

Programa Institucional de Bolsas
de Iniciação Científica

24 a 26 outubro de 2012

Pró-Reitoria de Pesquisa - Pibic/CNPq
Pró-Reitoria de Graduação - SAE/ Unicamp



H0907

A PROSA POR DETRÁS DA COXIA: AS ADAPTAÇÕES DE ROMANCE PARA TEATRO

Larissa Tavares dos Santos (Bolsista SAE/UNICAMP) e Profa. Dra. Orna Messer Levin (Orientadora), Instituto de Estudos da Linguagem - IEL, UNICAMP

Essa pesquisa se insere no projeto de cooperação internacional intitulado "A circulação transatlântica dos impressos – a globalização da cultura no século XIX" que se propõe a investigar a presença e a circulação de impressos entre Inglaterra, França, Portugal e Brasil durante o século XIX (1789 – 1914). Dentro desse projeto maior me proponho a investigar a circulação de romances adaptados para o teatro, verificando se a autoria do texto adaptado é a mesma do romance, e em caso de não ser o próprio autor, se a adaptação é autorizada. Além disso, espero observar se a adaptação é na língua original ou trata-se de uma tradução de uma adaptação já realizada em língua estrangeira. Ainda nesse aspecto, é importante atentar também para os casos em que o romance foi escrito em uma língua, a adaptação realizada em uma segunda e a tradução da adaptação para o português foi realizada em Portugal e/ou no Brasil. Serão analisados em um primeiro momento os casos mais expressivos: Pamela (Pamela, or Virtue Rewarded) do inglês Samuel Richardson, Paulo e Virginia (Paul et Virginie) do francês Bernardin de St. Pierre e O Guarani do brasileiro José de Alencar.

Romance - Teatro - Adaptação